„Бобе майсес“

В истории литературы и народного творчества на идише есть один очень увлекательный факт. Выражение на идише «бобе майсес», известное как „бабушкины сказки“, означает неправдоподобно-невероятные рассказы, отчасти с негативным оттенком – «ерунда» или «небылицы». Однако оно имеет удивительную и богатую историю. Его происхождение восходит к книге „Бове-бух“, написанной в 1507 году. Эта книга примечательна тем, что является первой нерелигиозной книгой на идише, и повествует она о захватывающих приключениях рыцаря по имени Бэве из Антона.

В XVI–XVII веках истории о доблестном Бове начали распространяться по Восточной Европе, вероятно, благодаря хорватскому переводу с итальянского, выполненному в Дубровнике. Эти рыцарские сказания быстро завоевали популярность в Польше, Беларуси, на Руси, где появилась „Повесть о Бове-Королевиче“, а также среди немецких и польских евреев.

Именно среди последних эти истории обрела вторую жизнь благодаря их переводу на идиш, выполненному Элией Левитой в 1507 году. Перевод был издан в 1541 году под названием „Бове-бух“. Со временем героические истории о Бове, описанные в этом произведении, трансформировались, переосмыслились и дополнились, превратившись в те самые „бабушкины сказки“, которые мы знаем сегодня. Эти сказочные и героические сюжеты вплели рыцарские приключения в ткань не только произведений народного творчества, но и обогатили язык восточноевропейских евреев, получив значение чего-то несбыточного или невозможного. «Майса» или «Бобе майсес» стали народным жанром. Ее действующие лица – из народа или известные исторические персонажи. Майсы перестали быть нравоучительными, как раньше. Но остались мудрыми и веселыми. «Бобе майсес» продолжают слагаться по сей день и являются неотъемлемый частью нашей культуры. Майса – это юмор, это смех, это радость. Одновременно майса – это самые мудрые вещи, которые раньше облачались в выражения из Талмуда, что поймет даже не каждый знаток священных текстов. Майса же преподносит народную мудрость общедоступными словами, понятными всеми людьми в обиходной жизни.

Печатное издание Бове-бух, 1541 г.

Не будем оригинальными и расскажем тоже нашу майсу, которую где-то и очень давно слышали: «Однажды к реббе явились двое с просьбой рассудить их. Один из них утверждал, что кошка соседа украла у него и съела пять фунтов масла, но тот категорически это отрицал. Реббе подумал и попросил, принести ему эту кошку. Кошку тут же нашли и принесли. Реббе попросил, принести теперь весы. Весы немедленно принесли, и он переспросил, сколько же фунтов масла, украла и съела эта кошка. Вновь прозвучало – пять фунтов. Кошку поставили на весы, и они показали ровно пять фунтов. «Если это только масло, которое она съела, где же тогда кошка?» – удивился реббе.»

В основе майсы лежат события действительно имевшие место, но рассказ о них передавался от человека к человеку, из поколения в поколение в устной форме, обрастая деталями, подробностями, все зависело от фантазии рассказчика.

Автор: Павел Гольдварг (на основе открытых источников)

Ale Literatur